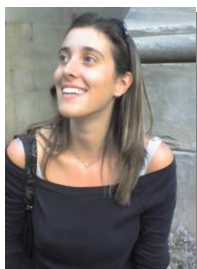


PERSONAL INFORMATION



Giulia Gazzelloni - Translator

35, avenue Marcel André, 04300 Forcalquier, France

+33 (0)486 565985 +33 (0)6 35403322

giulia@gstranslate.com www.gstranslate.com

N° SIRET: 797.996.113.0002 VAT: FR27.797.996.113

AITI | Italian Association of Professional Translators and Interpreters

Sex Female | Date of birth 24/09/1981 | Nationality Italian | Mother tongue Italian

LANGUAGES

ENGLISH, FRENCH, GERMAN into ITALIAN

SERVICES PROVIDED

translation, proofreading, transcription

PUBLICATIONS

“Contro un mondo senza amore”, Italian translation of the novel “Against the Loveless World” Susan Abulhawa, Feltrinelli Editore, June 2020.

“Vienne - 2000 ans de secrets”, Italian translation (multilingual edition), Didier Jungers, Éditions Edith & moi, January 2019

WORK EXPERIENCE

01/2012 – now

Freelance Translator

Forcalquier (France)

- **Legal documents**
 - Confidentiality agreements
 - Contracts
 - Court and witness transcripts
 - Legal certifications and statements
 - Patent and trademark filings
 - Proceedings and disputes
 - Tender documents
- **Corporate documentation**
 - Articles of incorporation
 - Financial statements
 - Minutes of meeting
 - Non-disclosure agreements
 - Sales/Delivery conditions and agreements
- **Marketing communications** (TomTom, Ligne Roset, Magnum, Tefal, Élitis, Philip Morris)
 - Advertising campaigns
 - Brochures, catalogues
 - Newsletters
 - Press releases
 - Websites
- Text related to the **medical and pharmaceutical sector**
 - Clinical trials
 - Information and prevention campaigns
 - Informative sheets on drugs and their use
 - Press releases
- Texts related to **fashion, furniture and design** (Adidas, Gore-Tex, Luxottica, Ligne Roset, Élitis)
- **Technical product descriptions** (Amazon), **technical** specifications, instructions, **manuals**
- Translation and localisation of lessons and services for a **language learning platform** (Altissia)
- **HR documents** (Peugeot, VTG, Adecco, Audi)
- **Tourism-related texts** (Club Med, South Africa's official Tourism Site, several travel guides)

- 09/2010 – 01/2012 **In-house Translator, Customer Service Representative**
FOTO.COM – Louvain-la-Neuve (Belgium)
- Translation, localization of the website into Italian
 - Update of the marketing system on a regular basis
 - Translation and editing of catalogues and newsletters into Italian
 - Creation and/or translation of advertising campaigns into Italian
 - Dealing with clients correspondence and ensuring execution of orders
- 04/2010 – 08/2010 **In-house Translator, Marketing Researcher (European Parliament subcontractor)**
Sweeney International – Brussels (Belgium)
- Translation and proofreading of marketing documents from English and French into Italian
 - Automotive marketing research: editing of inquiry tests
 - Redaction of reports about the Italian automotive market
- 10/2009 – 03/2010 **Librarian and cultural events organizer**
Italian Embassy (Italian Institute of Culture) – Brussels (Belgium)
- Translation of press releases about upcoming Italian cultural events in Brussels
 - Translation and editing of the Italian version of the website
 - Managing and developing collections of books, journals (both paper and electronic) and films
 - Selecting, acquiring and cataloguing information using library and information software
 - Assisting researchers with literature researches using databases, printed resources and the Internet
- 05/2009 – 09/2009 **Administrative Office Assistant**
Multiedil – Rome (Italy)
- Sales, orders, purchases and contracts administration
 - Accounting, issuing invoices to customers, processing received payments
 - Reception and communication with clients

EDUCATION AND TRAINING

- 2018 – 2019 **'Training Camp' on Literary Translation (English > Italian)**
Storytelling and Performing Arts, Scuola Holden – Turin (Italy)
- 2007 – 2009 **Master's degree in Technical Translation (English, French, German > Italian)**
Faculty of Translation and Interpreting, Luspio University – Rome (Italy)
- Legal translations
 - Touristic and environmental translations
 - Medical translations
- 2004 – 2005 **Erasmus Exchange Program in Foreign Languages and Literature (German)**
University of Augsburg (Germany)
- 2003 – 2007 **Bachelor's degree in Modern Languages and Literature (English, German > Italian)**
Tor Vergata University – Rome (Italy)

CAT tools

- SDL Trados Studio 2019
- memoQ 9.1 (2018)